**Notion: N0076**

**Notion originale: пиджин**

**Notion translittere: pidžin**

**Notion traduite: pidgin**

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) pidgin

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2054, p. 12

 Примеров пиджинизации русского языка немного. Так, на Дальнем Востоке существовал особый русско-китайский пиджин, который, впрочем, можно рассматривать как пиджинизацию китайского языка, также не имеющего сложной морфологии. О русско-китайском жаргоне у нас на Дальнем Востоке и в Маньчжурии писал, в частности, отечественный китаевед А.Г. Шпринцин.

 Il n'y a pas beaucoup d'exemples de la pidginisation de la langue russe. Par exemple, en Extrême-Orient, il y avait un pidgin russo-chinois particulier, qui, cependant, peut être considéré comme une pidginisation de la langue chinoise, qui n'a pas non plus une morphologie complexe. Ainsi un sinologue russe, A. G. Šprincyn, a décrit l'argot russo-chinois d'Extrême-Orient et de Mandchourie.

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1804, p. 18

 Бислама - креольский язык на преимущественно английской основе. Язык межнационального общения жителей Вaнуату. Бислама восходит к пиджину бичламар, варианту так называемого меланезийского английского. В языке бислама 95% слов английского происхождения, несколько десятков слов французского происхождения, остальная часть слов французского происхождения, остальная часть из слов из меланезийских языков (обозначения местных реалий). В грамматике значительно влияние местных языков.

 Bislama : langue créole à base principalement anglaise. C'est la langue de communication entre nationalités des habitants de Vanuatu. Le bislama remonte au pidgin bichlamar, qui est une variante de l'anglais mélanésien. Le bislama possède 95 % des mots d'origine anglaise, quelques dizaines de mots provenant du français, le reste du lexique vient des langues mélanésiennes (désignation des réalités locales). Il existe une influence importante des langues locales dans la grammaire.

Extrait E1809, p. 34

 Говорка – русско-национальный пиджин или креольский язык на территории России. См. Таймырский пиджин.

 Govorka : pidgin russe et national ou une langue créole sur le territoire de la Russie. Voir le pidgin de Taymir .

Extrait E1811, p. 38

 Джагватаак – креольский язык на основе английского пиджина, на котором говорят на острове Ямайка. Английские грамматические правила употребления местоимений сильно упрощены и искажены. Упрощена система глагольного словоизменения, сокращена и переделана система предлогов.

 Djagvataak : langue créole à la base du pidgin anglais parlé sur l'île de Jamaïque. Les règles de grammaire anglaise pour l'emploi des pronoms sont fortement simplifiées et déformées. Le système de formation verbale est simplifié, ainsi que le système prépositionnel qui a été réduit et transformé.

Extrait E1816, p. 69

 Контактный вариант языка - упрощенно-примитивное средство словесного общения, возникающее на базе двух или более национальных (этнических) языков при потребности в общении лиц, лишенных общего языка. Разновидностями контактных вариантов являются пиджины, креольские языки, языки-паллиативы, маргинальные языки.

 Variante de langue de contact : moyen primitif et simplifié de communication verbale, qui apparait à la base de deux langues nationales (ethniques) ou plus, du fait du besoin de communication de personnes privées d'une langue commune. Les différentes variantes de langue de contact sont représentées par les pidgins, les langues créoles, les langues palliatives, les langues marginales.

Extrait E1817, p. 70

 Креолизация- процесс превращения пиджина в креольский язык.

 Créolisation : processus de transformation d'un pidgin en langue créole.

Extrait E1819, p. 71

 Креольские языки – языки, сформиpовавшиеся на основе пиджинов и ставшие родными (первыми) для коллектива их носителей.

 Langues créoles : langues qui se sont formées à la base de pidgins et qui sont devenues natives (premières) pour le collectif de leurs locuteurs.

Extrait E1830, p. 98

 Пиджин – вербальное средство межнационального общения в среде смешанного населения, вспомогательное по отношению к родному языку и представляющее собой скрещение и упрощение двух или более контактирующих языков. Часто возникали на базе английского, французского, португальского языков при их упрощении и смешении с языками местных народов Азии, Африки и др. континентов; также и на базе смешения и упрощения местных языков. В России отмечены пиджины на основе русского языка, напр., русско-норвежский, русско-китайский, таймырский пиджин. Пиджинов на земном шаре около 50.

 Pidgin : moyen verbal de communication entre nationalités au sein d'une population mélangée, moyen verbal de communication complémentaire par rapport à la langue native et celui qui est matérialisé par le croisement et la simplification de deux ou de plusieurs langues en contacts. Souvent, ils se sont développés à la base de l'anglais, du français, du portugais lors de leur simplification et de leur croisement avec les langues des peuples locaux d'Asie, d'Afrique et d'autres continents, ainsi qu'à la base du mélange et de la simplification de langues locales. En Russie, les pidgins sont marqués à la base par la langue russe, par exemple les pidgins russo-norvégien, russo-chinois et celui de Taïmyr. Il y a environ 50 pidgins dans le monde.

Extrait E1835, p. 111

 Руссенорск (руска-норск, русско-норвежский пиджин) – язык-пиджин (смешанный язык), использовавшийся (отчасти используемый) в русско-норвежской пограничной области и на северном побережье Норвегии в общении моряков, рыбаков, торговцев (XVII- XIX вв.). Включает помимо русских и норвежских слов английские, немецкие, финские, шведские слова (...).

 Russenorsk (rusnorsk, pidgin russo-norvégien) : langue pidgin (langue mélangée) qui était utilisée (en partie utilisée de nos jours) dans une région frontalière russo-norvégienne et sur la côte du nord du Norvège dans la communication entre les marins, les pêcheurs et les commerçants (XVII-XIXème siècles). Outre les mots russes et norvégiens elle inclut des mots anglais, allemands, finnois, suédois (…).

Extrait E1837, p. 122

 Смешанный язык (контактный язык) – термин, обозначающий язык, возникший в условиях широко распространенного двуязычия. Основное отличие смешанного языка от пиджина в том, что при возникновении пиджина имеется языковой барьер – контактирующие люди не знают языка друг друга и вынуждены общаться на пиджине, чтобы решать общие вопросы. Смешанный же язык возникает в условиях полного двуязычия, когда представители группы достаточно хорошо владеют обоими языками, чтобы сопоставлять их элементы и заимствовать те или иные в новый стихийно конструируемый ими язык.

 Langue mélangée (langue de contact) : Terme signifiant qu'une langue a pris naissance dans des conditions d'un bilinguisme largement répandu. La différence principale entre la langue mélangée et le pidgin est que ,lors de l'apparition d'un pidgin, il y a une barrière de langue : les personnes en contact ne connaissent pas la langue de l'autre et sont obligées de parler un pidgin pour résoudre les problèmes communs. Tandis que la langue mélangée apparait dans les conditions de bilinguisme total, lorsque les représentants d'un groupe parlent suffisamment bien les deux langues pour en rapprocher les éléments et pour en emprunter à une nouvelle langue créée spontanément par eux-mêmes.

Extrait E1846, p. 146

 Язык-субстрат – составная часть пиджина, образующаяся из элементов местного языка – в тех случаях, когда пиджин развивается на базе какого-либо европейского языка (языка-источника) и местного (азиатского, африканского и др.) языка. Язык-субстрат – это обычно некоторое количество лексики местного языка и упрощенные, под воздействием местного языка, грамматика и фонетика языка-источника.

 Langue substrat : une partie composante d'un pidgin formée d'éléments d'une langue locale, dans les cas où le pidgin se développe à la base d'une langue européenne (langue source) et d'une langue locale (asiatique, africaine et autre). La langue substrat est habituellement composée d'un certain nombre de mots du lexique d'une langue locale et de la grammaire et de la phonétique de la langue source, simplifiées sous l'influence de la langue locale.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0387, p. 116

 Пиджины (англ. business дело в искаженном виде) — тип языков, оформившихся путем значительного упрощения национальных языков, использовавшихся как языки-посредники в полиэтнических обществах. Специалистами зафиксировано около 50 "пиджинизированных" форм языка.

 Pidgin (de l'anglais business : "affaire", altéré) : type de langues résultant de la simplification de langues nationales qui ont été utilisées comme des langues intermédiaires dans des sociétés pluriethniques. Les spécialistes distinguent près de 50 formes de langues "pidginisées".

Extrait E0404, p. 183-184

 Язык-посредник — язык, использующийся в качестве языка межнационального (см.) или межэтнического общения. Обычно в этом качестве употребляется какой-нибудь национальный язык (скажем, русский в бывшем СССР и в РФ, суахили — в Восточной Африке). Однако подобную роль может играть также плановый (искусственный) язык (типа эсперанто — см.). Разновидностью Я.-п. являются так называемые вторичные языки, возникающие на базе диалектов одного языка (койне) или различных языков в условиях языкового контактирования (пиджины — см.). Порой в одной и той же коммуникативной общности могут функционировать несколько языков-посредников.

 La langue intermédiaire est une langue qui est utilisée comme langue de communication entre nationalités (cf.) ou interethnique. D'habitude, on utilise de cette manière une langue nationale (par exemple, le russe en l'ex-URSS et en Russie, souahéli en Afrique de l'Est). Pourtant, ce rôle peut être joué par une langue créée (artificielle) (comme esperanto, cf.). Des "langues secondaires" font partie des langues intermédiaires qui sont apparues sur la base de dialectes d'une langue (koïnè) ou de langues différentes dans les conditions de contact linguistique (cf. pidgin). Parfois, plusieurs langues intermédiaires peuvent fonctionner dans la même communauté de communication.

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0451, p. 135

 Местные языки, у которых отсутствуют кодифицированные нормы, пользуются обычно меньшим престижем, чем стандартные и классические. К этой категории относятся, в частности, племенные языки Африки и Америки, а также идиомы, близкие к стандарту, но не имеющие собственных кодифицированных грамматик и лексиконов например, йоркширский диалект английского языка или разговорный арабский язык в АРЕ.
Креольские языки и пиджины формируются как вспомогательные языки широкой коммуникации в определенных типах социальных и языковых контактов на основе обьединения грамматического и лексического материала из разных источников. Пиджин представляет собой более раннюю стадию формирования такого языка, когда он используется лишь как второй язык, а креольский язык более позднюю стадию, когда он становится родным языком для определенной части населения. Примером пиджина, который стал креольским языком, является новомеланизийский или меланизийский пиджин.

 Les langues locales, qui ne possèdent pas de normes codifiées, ont moins de prestige que les langues standardisées et classiques. Les langues tribales d'Afrique et d'Amérique et aussi des idiomes proches du standard, mais sans grammaires codifiées propres ni lexiques comme par exemple le dialecte du Yorkshire de la langue anglaise ou la langue parlée arabe en RAE (république arabe d'Egypte), font partie de cette catégorie.
Les langues créoles et les pidgins se forment comme des langues auxiliaires de communication élargie dans des types déterminés de contacts linguistiques et sociaux sur la base de la réunion d'un matériel grammatical et lexical de différentes sources. Le pidgin représente le premier stade de la formation d'une telle langue, quand il est utilisé seulement comme langue seconde, et la langue créole comme un stade plus avancé, quand elle devient langue native pour une partie de la population. L'exemple du pidgin qui est devenu langue créole est le pidgin néomélanésien ou mélanésien.